

**ISTOTNE WARUNKI ZAMÓWIENIA**

**1. Zamawiający:**

ZARZĄD KOMUNALNYCH ZASOBÓW LOKALOWYCH sp. z o.o.

ul. Matejki 57, 60 - 770 Poznań.

Tel. 869 48 00 fax. 869 48 09

e-mail: [obsługa.klienta@zkzl.poznan.pl](mailto:obsługa.klienta@zkzl.poznan.pl)

[www.zkzl.poznan.pl](http://www.zkzl.poznan.pl)

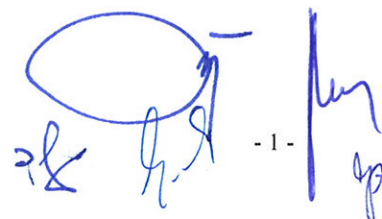
**2. Tryb zamówienia: Do niniejszego zamówienia nie stosuje się przepisów Ustawy Prawo zamówień publicznych**

Podstawa prawna: art. 4 pkt 8 Ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004r. (tekst jednolity Dz.U. z 2013r. poz. 907 ze zmianami).

**3. Opis przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie na rzecz Zarządu Komunalnych Zasobów Lokalowych sp. z o.o. usługi tłumaczenia z zakresu polskiego języka migowego (PJM) i systemu języka migowego (SJM) na odległość, przy zastosowaniu komunikacji wideofonowej.

**3.1** Usługa stanowiąca przedmiot zamówienia polega na bezpośrednim (*on-line*) dostępie Zamawiającego do call center Wykonawcy przy wykorzystaniu urządzenia wideofonowego i łącza internetowego, który zapewnia tłumaczenie w czasie rzeczywistym pomiędzy klientem Zamawiającego posługującym się językiem migowym, a pracownikiem Zamawiającego przy udziale wyspecjalizowanego tłumacza języka migowego Wykonawcy.

 - 1 -

- 3.2 W celu realizacji przedmiotu zamówienia Zamawiający udostępni Wykonawcy łącze internetowe o przepustowości 100 Mb/s.
- 3.3 Świadczenie usługi stanowiącej przedmiot zlecenia musi być możliwe za pośrednictwem urządzenia wideofonowego: **Grandstream GXV3175** będącego własnością Zamawiającego.
- 3.4 Zamawiający dopuszcza możliwość świadczenia usługi za pośrednictwem innego urządzenia wideofonowego niż określone w pkt 3.3 IWZ pod warunkiem, iż zostanie ono przekazane Zamawiającemu przez Wykonawcę nieodpłatnie na czas realizacji zamówienia.
- 3.5 Tłumaczenie pomiędzy klientem Zamawiającego posługującym się językiem migowym, a pracownikiem Zamawiającego będzie realizowane wyłącznie przez tłumacza języka migowego Wykonawcy, którego umiejętności potwierdzone zostały Certyfikatem przynajmniej T1, wystawionym przez Centrum Edukacji Języka Migowego przy Zarządzie Głównym Polskiego Związku Głuchych.
- 3.6 Wykonawca zobowiązany jest świadczyć usługę stanowiącą przedmiot zamówienia w każdy dzień roboczy: w poniedziałki w godz. 9<sup>00</sup> – 17<sup>00</sup>, a od wtorku do piątku w godz. 8<sup>00</sup> do 15<sup>00</sup>.
- 3.7 Wykonawcy nie przysługuje prawo do roszczeń z tytułu błędnego skalkulowania ceny lub pominięcia elementów niezbędnych do wykonania przedmiotu zamówienia.
- 3.8 Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za szkody wyrządzone przez Wykonawcę podczas wykonywania przedmiotu zamówienia.
- 3.9 Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
- 3.10 Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych w stosunku do wymagań zawartych w niniejszych Istotnych Warunkach Zamówienia (IWZ).
- 3.11 Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

#### 4. Termin wykonania zamówienia:

12 miesięcy od dnia przystąpienia przez Wykonawcę do wykonywania usługi stanowiącej przedmiot zamówienia.

5. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonania oceny spełnienia tych warunków.

5.1 O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, spełniający niżej określone warunki:

L.p.	Warunki wymagane do spełnienia	Sposób oceny
5.1.1	Wykonawca musi wykazać, że spełnia warunek w zakresie wykonania, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywania, w ciągu ostatnich 3 lat od dnia wszczęcia postępowania, <b>przynajmniej jednej</b> usługi tożsamej z przedmiotem zamówienia o wartości nie mniejszej niż <b>6 500,00 zł</b> , a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy od podanego powyżej – to w tym okresie.	Przedłożenie dokumentu określonego w pkt 6.3 IWZ
5.1.2	Wykonawca musi wykazać, że spełnia warunek w zakresie dysponowania <b>przynajmniej dwiema osobami</b> będącymi tłumaczami języka migowego, których umiejętności potwierdzają Certyfikaty przynajmniej T1, wystawione przez Centrum Edukacji Języka Migowego przy Zarządzie Głównym Polskiego Związku Głuchych.	Przedłożenie dokumentu określonego w pkt 6.4 IWZ

6. Informacja o oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć Wykonawcy:

- 6.1 Wypełniony i podpisany formularz ofertowy - **załącznik nr 1** do IWZ.
- 6.2 Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji informacji o działalności gospodarczej jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji.
- 6.3 Wykaz wykonanych usług, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane oraz dowody, że usługi te zostały wykonane lub są wykonywane należycie - **załącznik nr 2** do IWZ. Dowody, o którym mowa w zdaniu powyżej nie są wymagane

P. B. G. - 3

w przypadku gdy usługa wyszczególniona w *Wykazie wykonanych usług* była świadczona na rzecz Zamawiającego.

- 6.4 Wykaz osób – tłumaczy języka migowego realizujących przedmiot zamówienia z załączonymi Certyfikatami przynajmniej T1, wystawionymi przez Centrum Edukacji Języka Migowego przy Zarządzie Głównym Polskiego Związku Głuchych - **załącznik nr 3** do IWZ.
- 6.5 Pełnomocnictwo w przypadku, gdy oferta jest składana w imieniu Wykonawcy przez osobę, której umocowanie nie wynika z innych dokumentów załączonych do oferty.

Dokumenty, o których mowa w pkt. 6.2; 6.3 i 6.4 mogą być przedstawione w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę(y) uprawnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy.

**7. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami:**

Wszelkie oświadczenia, wnioski i zawiadomienia Zamawiającego jak i Wykonawców powinny mieć formę pisemną, z tym zastrzeżeniem, że dopuszcza się także możliwość składania oświadczeń, wniosków i zawiadomień za pośrednictwem faksu oraz drogą elektroniczną pod warunkiem, iż dokumenty wymagające podpisu będą miały postać skanu. Oświadczenia, wnioski i zawiadomienia przekazywane za pomocą faksu lub drogą elektroniczną uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu, **a ich forma pisemna wpłynęła do siedziby adresata najpóźniej 5 dni roboczych po upływie terminu.**

Osoby uprawnione do kontaktu z Wykonawcami:

Paweł Grześkowiak – tel. 061 8694 848,

Godziny pracy Zamawiającego : poniedziałek od 9<sup>00</sup> do 17<sup>00</sup>; wtorek – piątek od 7<sup>30</sup> do 15<sup>30</sup>

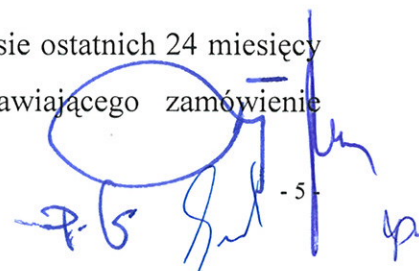
**8. Zamawiający nie przewiduje wniesienia wadium.**

**9. Termin związania ofertą.**

Składający ofertę pozostaje nią związany przez okres **30 dni**. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## 10. Opis sposobu przygotowania oferty:

- 10.1** Oferta musi być przygotowana w formie pisemnej, w języku polskim, w 1 egzemplarzu, czytelna. Zaleca się, aby oferta była podpisana na każdej z zapisanych stron przez osobę uprawnioną do reprezentowania firmy w obrocie gospodarczym, zgodnie z aktem rejestracyjnym i wymogami ustawowymi. W przypadku reprezentacji firmy przez osobę, której uprawnienia nie wynikają z dokumentów rejestrowych, do oferty musi być załączone upoważnienie dla takiej osoby.
- 10.2** Wszelkie kserokopie muszą być potwierdzone za zgodność z oryginałem i podpisane przez osobę uprawnioną do reprezentowania firmy w obrocie gospodarczym zgodnie z aktem rejestracyjnym i wymogami ustawowymi. Poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
- 10.3** Poprawki dokonane w ofercie muszą być datowane i parafowane przez osobę uprawnioną do reprezentowania firmy w obrocie gospodarczym zgodnie z aktem rejestracyjnym i wymogami ustawowymi.
- 10.4** W przypadku podmiotów występujących wspólnie oferta oraz wszystkie załączniki winny być podpisane przez wszystkich współników lub przez jednego ze współników upoważnionego na piśmie. Upoważnienie powinno być dołączone do oferty, o ile nie wynika z innych dokumentów załączonych przez Wykonawcę.
- 10.5** Ofertę należy złożyć w zamkniętej trwale kopercie z dopiskiem:  
**„Świadczenie na rzecz Zarządu Komunalnych Zasobów Lokalowych sp. z o.o. usługi tłumaczenia z zakresu polskiego języka migowego (PJM) i systemu języka migowego (SJM) przy zastosowaniu komunikacji wideofonowej”**  
– nie otwierać przed 29.03.2016 r. godz. 10<sup>15</sup>”.
- 10.6** Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:
- 10.6.1** jej treść nie odpowiada treści IWZ, z zastrzeżeniem pkt 11.5 IWZ,
- 10.6.2** jej złożenie stanowi czyn nieuczciwej konkurencji w rozumieniu przepisów o nieuczciwej konkurencji,
- 10.6.3** zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia,
- 10.6.4** Wykonawca nie złożył wyjaśnień lub uzupełnień w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie,
- 10.6.5** oferta została złożona przez Wykonawcę, który w okresie ostatnich 24 miesięcy przed dniem składania ofert realizował dla Zamawiającego zamówienie

 - 5 -

w sposób nienależyty, w szczególności: nie zrealizował zamówienia w terminie umownym z przyczyn leżących po jego stronie, dostarczył towary o niewłaściwej jakości, nie wywiązał się w terminie z warunków gwarancji lub rękojmi, wykonanie zamówienia obarczone było wadą powodującą konieczność poniesienia przez Zamawiającego dodatkowych nakładów finansowych lub Zamawiający rozwiązał zawartą z nim umowę z jego winy.

**10.6.6** oferta złożona została faksem lub drogą mailową.

**10.7** Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert spowoduje wykluczenie Wykonawcy.

**10.8** Zaleca się, aby oferta wraz ze wszystkimi załącznikami była trwale spięta.

**10.9** Zamawiający informuje, iż oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeśli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzeżł, że nie mogą one być udostępniane.

**10.10** Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty.

## **11. Termin i miejsce składania i otwarcia ofert:**

**11.1** Oferty należy złożyć do dnia 29.03.2016.r. godz. 10.00 w siedzibie Zamawiającego przy ul. Matejki 57 w Punkcie Obsługi Klienta pokój nr 1. Oferty złożone po terminie będą niezwłocznie zwrócone Wykonawcom bez ich otwierania.

**11.2** Oferty przesłane faksem lub drogą mailową zostaną odrzucone i nie będą rozpatrywane w postępowaniu.

**11.3** Wykonawca przed upływem terminu składania ofert może ofertę zmienić lub wycofać.

**11.4** W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień lub uzupełnień dotyczących treści złożonych ofert.

**11.5** Zamawiający poprawia w ofercie:

**11.5.1** oczywiste omyłki pisarskie,

**11.5.2** oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,

11.5.3 inne omyłki polegające na niezgodności oferty z Istotnymi warunkami zamówienia nie powodujące istotnych zmian w treści oferty.

## 12. Sposób obliczenia ceny.

12.1 Cena podana w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszych IWZ stanowi łączną cenę oferty brutto i musi uwzględniać **wszystkie koszty i składniki** związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz warunkami stawianymi przez Zamawiającego, w tym m.in.:

12.1.1 zgodnie z pkt. 3.4 IWZ ewentualne udostępnienie Zamawiającemu przez Wykonawcę urządzenia wideofonowego,

12.1.2 podatek VAT wg stawki obowiązującej na dzień terminu otwarcia ofert oraz innych opłat i podatków, a także ewentualnych rabatów i upustów.

12.2 Cenę oferty brutto należy podać w polskich złotych. Cenę oferty brutto należy obliczyć wg następującego wzoru:

$$(A + B) \times 12 = C$$

gdzie:

A – cena netto za świadczenie przedmiotu zamówienia w okresie 1 miesiąca,

B – wartość podatku VAT wg stawki obowiązującej na dzień terminu otwarcia ofert,

12 – liczba miesięcy w okresie realizacji przedmiotu zamówienia

C – cena brutto oferty.

12.3 Ceny podane w formularzu ofertowym należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, przy czym Zamawiający przyjmuje arytmetyczny sposób zaokrąglania cen, a więc cenę, której trzecie miejsce po przecinku jest mniejsze niż 5 zaokrągla się w dół, a cenę której trzecie miejsce po przecinku jest równe lub większe niż 5 zaokrągla się do pełnego grosza w górę, np.: 0,624 zł zaokrąglamy do 0,62 zł; 0,625 zł zaokrąglamy do 0,63 zł.

12.4 Wyklucza się możliwość roszczeń Wykonawcy z tytułu błędnego skalkulowania ceny lub pominięcia elementów niezbędnych do wykonania umowy.

13. Zamawiający nie przewiduje rozliczeń w żadnej walucie obcej.

14. Kryteria oceny ofert:

Przy ocenie oferty uwzględniane będą następujące kryteria określone maksymalnymi wartościami punktowymi :

**Cena brutto oferty - 100%**

Punkty przyznane w kryterium „Cena brutto oferty” zostaną wyliczone według poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min.}}{C_x} \times 100$$

gdzie:

C – liczba uzyskanych punktów w kryterium „Cena brutto oferty”,

C<sub>min</sub> – najniższa zaoferowana cena brutto oferty,

C<sub>x</sub> – zaoferowana cena brutto oferty rozpatrywanej

15. Tryb ogłaszania wyników:

15.1 Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty o wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę) albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano oraz uzasadnienie jej wyboru, oraz nazwy (firmy) albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w kryteriach oceny ofert.

Ponadto Zamawiający zamieści informację o wyborze najkorzystniejszej oferty na własnej stronie internetowej: [www.zkzl.poznan.pl](http://www.zkzl.poznan.pl).

15.2 Jeżeli w postępowaniu o udzieleniu zamówienia wpłynęły oferty o takiej samej cenie, będące jednocześnie ofertami o najniższej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy składający oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.



15.3 Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych, bez przeprowadzania ponownej oceny.

15.4 Zamawiający może unieważnić postępowanie jeżeli:

15.3.1 nie została złożona żadna oferta nie podlegająca odrzuceniu lub cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę jaką zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,

15.3.2 wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego,

15.3.3 postępowanie obarczone jest wadą niemożliwą do usunięcia,

15.3.4 w wyniku złożenia ofert dodatkowych zostały złożone oferty o takiej samej cenie,

15.3.5 postępowanie może zostać unieważnione bez podania przyczyny. O fakcie unieważnienia postępowania Zamawiający poinformuje wszystkich Wykonawców biorących w nim udział. Z tytułu unieważnienia postępowania Wykonawcom nie przysługuje żadne roszczenie w stosunku do Zamawiającego.

16. Istotne postanowienia umowy, która zostanie podpisana z wybranym wykonawcą (w tym wysokość kar umownych oraz przewidywane zmiany umowy) stanowią **załącznik nr 4** do IWZ.

Zatwierdził

PREZES ZARZĄDU  
CZŁONEK ZARZĄDU  
Michał Prymas  
Paweł Kuczmarek  
(podpis)

Załączniki:

1. Formularz ofertowy – załącznik 1
2. Wykaz usług – załącznik 2
3. Wykaz osób – załącznik 3
4. Istotne postanowienia umowy - załącznik 4

DYREKTOR BIURU ZARZĄDU

Justyna Bittner-Dobak

Przemysław Surdyński starszy specjalista  
ds. zamówień publicznych

9-7-9-

## FORMULARZ OFERTOWY

*Świadczenie na rzecz Zarządu Komunalnych Zasobów Lokalowych sp. z o.o.  
usługi tłumaczenia z zakresu polskiego języka migowego (PJM) i systemu języka  
migowego (SJM) przy zastosowaniu komunikacji wideofonowej*

Nazwa Wykonawcy .....

Adres Wykonawcy .....

Numer telefonu .....

Numer faxu .....

Adres mailowy .....

Składa ofertę dla Zarządu Komunalnych Zasobów Lokalowych sp. z o.o. w Poznaniu  
ul. Matejki 57 na *Świadczenie na rzecz Zarządu Komunalnych Zasobów Lokalowych sp. z o.o.  
usługi tłumaczenia z zakresu polskiego języka migowego (PJM) i systemu języka migowego  
(SJM) przy zastosowaniu komunikacji wideofonowej.*

1.	Cena netto za świadczenie przedmiotu zamówienia w terminie 1 miesiąca		Obowiązująca stawka podatku VAT		Wartość podatku VAT	
	A	.....zł	.....%	B	.....zł	
2.	<b>CENA OFERTY BRUTTO (obliczona wg wzoru: (A+B) x 12) = .....zł</b> [słownie: .....]					

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z warunkami przystąpienia do zamówienia określonymi w Istotnych Warunkach Zamówienia oraz uzyskaliśmy niezbędne informacje do przygotowania oferty.
2. Oświadczamy, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego.
3. Zapoznaliśmy się z Istotnymi Warunkami Zamówienia oraz istotnymi postanowieniami umowy i nie wnosimy w stosunku do nich żadnych uwag, a w przypadku wyboru naszej oferty podpiszemy umowę zgodnie z tymi postanowieniami umowy.
4. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą w terminie wskazanym w punkcie 9 IWZ.
5. Następujące elementy zamówienia zamierzamy powierzyć Podwykonawcom:

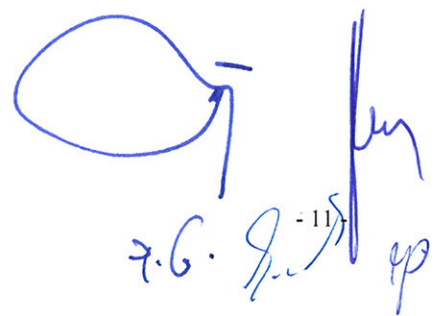
- a) .....
- b) .....
- c) .....
- d) .....
- e) .....
- f) .....
- g) .....

6. Integralną część oferty stanowią następujące dokumenty:

- a) .....
- b) .....
- c) .....
- d) .....
- e) .....
- f) .....
- g) .....

DATA:

*Podpisano*  
*(uprawniony przedstawiciel wykonawcy)*



7.6.2015  
ep



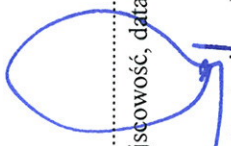
**WYKAZ USŁUG**


Zgodnie z pkt 6.3 IWZ

Załącznik nr 2 do IWZ

Lp.	Przedmiot usługi	Wartość	Odbiorca	Data wykonania, tj. okres realizacji usługi
1				
2				
3				

.....  
Miejscowość, data

  
.....  
podpisy upewnomocnionych przedstawicieli Wykonawcy

  
Z zastrzeżeniem określonym w pkt. 6.3 IWZ, Zamawiający będzie brał pod uwagę tylko usługi poparte załączonymi dokumentami potwierdzającymi należycie wykonanie usługi.



**WYKAZ OSÓB**

Zgodnie z pkt 6.4 IWZ

Lp.	Imię i nazwisko
1	
2	
3	

.....  
Miejscowość, data.....  
podpisy upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy

Z zastrzeżeniem określonym w pkt. 6.4 IWZ, Zamawiający będzie brał pod uwagę tylko usługi poparte Certyfikatami, przynajmniej T1, wystawionymi przez Centrum Edukacji Języka Migowego przy Zarządzie Głównym Polskiego Związku Głuchych.

